



## MODIFICATION 01

RETURN OFFERS TO :  
RETOURNER LES OFFRES À :

[tenders-soumissions@acoa-apeca.gc.ca](mailto:tenders-soumissions@acoa-apeca.gc.ca)

## REQUEST FOR STANDING OFFER DEMANDE D'OFFRES À COMMANDES

We hereby offer to sell to Canada, in accordance with the terms and conditions set out herein, referred to herein or attached hereto, the supplies and services listed herein and on any attached sheets at the price or price(s) set out therefor.

Nous offrons par la présente de vendre au Canada aux conditions énoncées ou incluses par référence dans les présentes et aux annexes ci-jointes, les articles et les services énumérés dans les présentes et sur toute feuille ci-annexée, au(x) prix indiqué(s).

<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b>		
P2400387		
<b>Date of RFSO – Date du DOC</b>		
2024-02-07		
<b>Contract No. - N° de contrat</b>		
<b>Solicitation Closes / L'invitation prend fin</b>		
At / à : 12 :00 pm AST / HNA		
On / le : 2024-02-23		
<b>F.O.B. – F.A.B.</b> Destination	<b>Taxes</b> See herein / Voir ci-inclus	<b>Duty – Droits</b> See herein / Voir ci-inclus
<b>Destination of Goods and Services / Destinations des biens et services</b>		
See herein /Voir ci-inclus		
<b>Instructions</b>		
See herein /Voir ci-inclus		
<b>Delivery Required / Livraison exigée</b> See herein /Voir ci-inclus	<b>Delivery Offered / Livraison proposée</b>	
<b>Address inquiries to :</b>		
<b>Adresser toute demande de renseignements à :</b>		
Josee Belliveau <a href="mailto:tenders-soumissions@acoa-apeca.gc.ca">tenders-soumissions@acoa-apeca.gc.ca</a>		
<b>Offeror's Mailing Address – Adresse postale de l'Offrant</b>		
<b>THIS DOCUMENT DOES NOT CONTAIN SECURITY REQUIREMENTS</b>		
<b>LE PRÉSENT DOCUMENT NE COMPORTE PAS D'EXIGENCES EN MATIERE DE SÉCURITÉ</b>		

Name, title of person authorized to sign (type or print) Nom et titre du signataire autorisé (caractère d'impression)	
Signature	Date
<b>Offeror's Mailing Address – Adresse postale de l'Offrant</b>	

**MODIFICATION N° 01 DU DOC P2400387 :**

Ceci propose une première modification à l'appel d'offre mentionné ci-haut.

L'appel d'offre P2400387 est modifié comme suit. Modification(s) :

**ANNEXE B BASE DE PAIEMENT**

SUPPRIMER L'**Annexe B** dans son intégralité

INSÉRER La nouvelle **Annexe B, rév. 1**, ci-jointe.

Les dates de période 2 et période 3 ont été corrigées.

**ANNEXE D CRITERES D'EVALUATIONS**

SUPPRIMER L'**Annexe D** dans son intégralité

INSÉRER La nouvelle **Annexe D, rév. 1**, ci-jointe.

Remarque : Des modifications ont été apportées au critère C4.

Cette modification fait partie du contrat ci-haut mentionné. Toutes les autres conditions du contrat resteront telles quelles.

### ANNEXE B - BASE DE PAIEMENT, rév. 1

1. Les taxes exigibles ne doivent pas être incluses dans les prix indiqués aux présentes.
2. Les taxes exigibles doivent être ajoutées séparément sur la facture.

Prix tout compris pour la fourniture de tous, mais sans s'y limiter, les fournitures, l'équipement, les services techniques et de soutien, ainsi que la supervision pour exécuter les travaux conformément à l'annexe A - Énoncé des travaux.

*\*L'APECA n'acceptera aucuns frais de déplacement et de subsistance engagés par le fournisseur par suite d'une réinstallation rendue nécessaire pour remplir les conditions de toute offre à commandes résultant des présentes.*

#### Période 1 – Période initiale du 1 avril 2024 au 31 mars 2026

Catégorie	Taux
Services de Traduction Régulier (De l'anglais au français)	___ \$/mots
Services de Traduction Urgent (De l'anglais au français)	___ \$/mots
Services de Révision Régulier (Français)	___ \$/heure
Services de Révision Urgent (Français)	___ \$/heure
<b>Prix évalué (jusqu'à un montant maximal) :</b>	<b>\$ _____</b>
<b>Taxes applicable – TVH (15%):</b>	<b>\$ _____</b>
<b>Prix total pour la période initiale (jusqu'à un montant maximal):</b>	<b>\$ _____</b>

#### Période 2 – Année optionnelle 1 du 1 avril, 2026 au 31 mars, 2027

Catégorie	Taux
Services de Traduction Régulier (De l'anglais au français)	___ \$/mots
Services de Traduction Urgent (De l'anglais au français)	___ \$/mots
Services de Révision Régulier (Français)	___ \$/heure
Services de Révision Urgent (Français)	___ \$/heure
<b>Prix évalué (jusqu'à un montant maximal) :</b>	<b>\$ _____</b>
<b>Taxes applicable – TVH (15%) :</b>	<b>\$ _____</b>
<b>Prix total pour l'Année optionnelle 1 (jusqu'à un montant maximal) :</b>	<b>\$ _____</b>

#### Période 3 – Année optionnelle 2 du 1 avril, 2027 au 31 mars 2028

Catégorie	Taux
Services de Traduction Régulier (De l'anglais au français)	___ \$/mots
Services de Traduction Urgent (De l'anglais au français)	___ \$/mots
Services de Révision Régulier (Français)	___ \$/heure
Services de Révision Urgent (Français)	___ \$/heure
<b>Prix évalué (jusqu'à un montant maximal) :</b>	<b>\$ _____</b>
<b>Taxes applicable – TVH (15%) :</b>	<b>\$ _____</b>
<b>Prix total pour l'Année optionnelle 2 (jusqu'à un montant maximal) :</b>	<b>\$ _____</b>

## ANNEXE D – CRITERES D'EVALUATIONS, rév. 1

### Critère technique obligatoire

L'offre doit répondre aux critères techniques obligatoires décrits ci-dessous.

L'offrant doit fournir la documentation nécessaire pour démontrer la conformité avec ces exigences et inscrire dans le tableau ci-dessous le numéro de la page sur laquelle se trouve l'information relative à chaque critère. Chaque critère technique obligatoire doit être traité individuellement.

Les offrants qui ne répondent pas aux critères techniques obligatoires ne seront pas retenues.

	<b>Critères obligatoires</b>	<b>Répond au critère (O ou N)</b>	<b>N° de page</b>	<b>Commentaires</b>
<b>O1</b>	<p>L'offrant <b>doit</b> démontrer qu'il a acquis un minimum de cinq (5) années d'expérience à traduire de l'anglais au français au cours des dix (10) dernières années.</p> <p>La description de l'expérience <b>doit</b> comprendre tout ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Pour chaque projet, le nom de l'organisme client;</li><li>• Le compte de mots;</li><li>• La période de temps pendant laquelle la traduction a été effectuée, dans le format suivant (mois/année à mois/année).</li></ul>			
<b>O2</b>	<p>L'offrant <b>doit</b> fournir le curriculum vitae (CV) des ressources proposées.</p> <p>Le CV fourni pour chaque ressource proposée pour travailler sur ce projet doit clairement démontrer le nombre d'années d'expérience à traduire de l'anglais au français avec peu ou aucune supervision.</p> <p>Le CV doit comprendre :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Les études et les agréments ou certifications;</li><li>• Une brève description (500 mots ou moins) de l'expérience pertinente acquise par la ressource proposée au cours des dix dernières années.</li></ul>			
<b>O3</b>	<p>Les ressources proposées <b>doivent</b> détenir un baccalauréat en traduction d'un établissement postsecondaire reconnu.</p>			

	<p>Veillez fournir une copie scannée du diplôme.</p> <p>(* La liste des établissements reconnus se trouve sur le site Web du Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux, au lien Internet suivant: <a href="https://www.cicdi.ca/1/accueil.canada">https://www.cicdi.ca/1/accueil.canada</a>.)</p>			
<b>O4</b>	<p>Les ressources proposées <b>doivent</b> être membre agréé en règle d'une association ou corporation de traducteurs canadienne reconnue.</p> <p>Veillez fournir une copie du certificat d'agrément pour démontrer que chaque ressource proposée est membre agréé d'une association ou corporation canadienne de traducteurs.</p>			
<b>O5</b>	<p>Les ressources proposées <b>doivent</b> posséder un minimum de trois (3) années d'expérience à travailler avec la suite Microsoft Office.</p>			
<b>O6</b>	<p>L'offrant <b>doit</b> confirmer qu'il pourra respecter les délais et qu'il sera disponible pour travailler à court préavis, comme dans les 24 heures suivant une demande régulière ou dans les deux (2) heures suivant une demande urgente.</p>			

Critères techniques cotés sont trouvés à page suivante.

### **Critères techniques cotés**

Les offres qui répondent à tous les critères techniques obligatoires (décrits à la section précédente) seront évalués et des points y seront ensuite accordés par l'APECA conformément au contenu du tableau suivant.

Les offres qui n'obtiennent pas le nombre minimum précisé de points nécessaires ne seront pas retenues.

	<b>Critères cotés</b>	<b>Points obtenus</b>	<b>N° de page</b>	<b>Commentaires</b>
<b>C1</b>	<p>L'offrant <b>doit</b> fournir de l'information au sujet de deux clients auxquels il a offert des services de traduction de l'anglais au français au cours des trois dernières années et qui seront consultés pour confirmer leur satisfaction à l'égard des services obtenus, y compris la fiabilité, la disponibilité et la réactivité.</p> <p>Afin de vérifier l'information au sujet des projets de traduction présentés par l'offrant, le Canada utilisera le formulaire de référence ci-dessous.</p> <p>L'offrant <b>doit</b> fournir, au minimum, toute l'information suivante concernant chaque projet de traduction :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Le compte de mots</li><li>2. La période de temps pendant laquelle la traduction a été effectuée, dans le format suivant (mois/année à mois/année).</li><li>3. Le nom du client (entreprise ou organisme) pour lequel les services de traduction ont été effectués, et le nom et le numéro de téléphone et/ou l'adresse de courriel actuel du représentant du client qui serait en mesure de confirmer l'information fournie par l'offrant.</li></ol> <p>Si l'autorité contractante ne peut pas joindre le deuxième client ou si ce dernier refuse de confirmer les renseignements soumis, l'information soumise ne sera pas retenue.</p> <p><b>Max. 40 pts (20 pts pour chaque référence)</b></p>	<p>Les points seront accordés tels que décrit dans le formulaire ci-dessous.</p>		

<b>C2</b>	<p>L'offrant <b>doit</b> démontrer que chaque ressource proposée a acquis un minimum de cinq (5) années d'expérience à traduire de l'anglais au français au cours des dix (10) dernières années avec peu ou aucune supervision.</p> <p>La description de l'expérience <b>doit</b> comprendre tout ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour chaque projet, le nom de l'organisme client;</li> <li>• Le compte de mots;</li> <li>• La période de temps pendant laquelle la traduction a été effectuée, dans le format suivant (mois/année à mois/année).</li> </ul> <p><b>Max. 20 pts</b></p>	<p>Moins de 5 ans = 0 pts De 5 à 6 ans = 15 pts De 6 à 7 ans = 16 pts De 7 à 8 ans = 17 pts De 8 à 9 ans = 18 pts De 9 à 10 ans = 19 pts Plus de 10 ans = 20 pts</p>		
<b>C3</b>	<p>L'offrant <b>doit</b> démontrer la capacité de traduire de l'anglais au français en traduisant un document d'environ 500 mots choisi à l'avance par l'APECA. La traduction sera évaluée sur le plan de la qualité. Les erreurs sont décrites à l'appendice 1 ainsi que le nombre de points qui leur sont associés. Veuillez consulter l'appendice 2 pour le texte à traduire.</p> <p>Le nombre de points accordés dépend du nombre de fautes majeures et de fautes mineures.</p> <p><b>Max. 20 pts – Min. 10 pts</b></p>	<p>Les offrants débutent la traduction du document avec 20 points.</p> <p>Les points seront déduits du total initial de 20 points pour chaque faute trouvée dans le document traduit.</p> <p>Si l'échantillon de traduction demandé n'est pas soumis avec l'offre, une valeur de 0 points sera accordée à ce critère.</p>		
<b>C4</b>	<p>L'offrant <b>doit</b> avoir un bureau commercial permanent et pleinement opérationnel au Canada atlantique.</p> <p><b>Max. 10 pts</b></p>	<p>Oui : 10 pts</p> <p>Non : 0 pts</p>		
	<b>Total</b>	<b>90 points maximum / 50 points minimum</b>		